|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Les deniers de Compère Lapin | Paratë e Shokut Lepur |
| 2 | Il était une fois Compère Lapin, un lapin rusé et malin. | Na ishte një herë shoku Lepur, një lepur i zgjuar dhe shejtan. |
| 3 | Ce matin, Compère Lapin se réveille avec une terrible faim.  **Mais il n’a plus un sou.** | Sot në mëngjes, Shoku Lepur, u zgjua me një uri të madhe.  Por ai nuk ka më lekë. |
| 4 | Alors il va trouver le ver de terre et lui dit :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter un denier  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Le ver de terre, qui a bon cœur, lui prête un dernier.   * Merci Ver de terre ! Je te le rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.   **Car un denier c’est bien, mais pas assez.** | Atëhere, ai shkoi tek krimbi i tokës dhe i tha :  Mëshirë, mëshirë !  Kush mund ti japë parà borxh  Një vagabondi të varfër  Që po vdes urije ?  Krimbi i tokës, që e ka zemrën e mirë, i jep një lek borxh.  - Faleminderit Krimb i tokës ! Do të ta kthej pas korrjeve, të jap fjalën e nderit ! thotë Shoku Lepur me një nënqeshje në buzë.  Por një lek është mirë, por jo mjaftueshëm. |
| 6 | Alors il va trouver la poule :  Pitié ! Par Pitié !  Qui veut prêter deux derniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ? | Atëhere, ai shkoi të gjente pulën :  Mëshirë, mëshirë !  Kush mund ti japë parà borxh  Një vagabondi të varfër  Që po vdes urije ? |
| 7 | Compère Lapin a l’air si malheureux que la poule lui prête deux derniers sans hésiter.   * Merci Poule ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Shoku Lepur duket kaq i mjerueshëm saqë pula i jep borxh dy lekë, pa hezituar.  - Faleminderit Pulë ! Do të ti kthej pas korrjeve, të jap fjalën e nderit ! thotë Shoku Lepur me një nënqeshje në buzë. |
| 8 | Aussitôt il court trouver le renard, son voisin :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter cinq deniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  La voix de Compère Lapin est si déchirante que le renard se sent obligé de lui prêter cinq deniers.   * Tiens ! Mais n’y reviens pas ! * Merci Renard ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Menjëherë ai vrapon të gjejë dhelprën, komshijen e tij :  Mëshirë, mëshirë !  Kush mund ti japë parà borxh  Një vagabondi të varfër  Që po vdes urije ?  Zëri i Shokut Lepur është kaq i trishtueshëm saqë dhelpra ndjehet e detyruar ti japë borxh pesë lekë.  - Urdhëro ! Por mos hajde më prapë !  - Faleminderit Dhelpër ! Do të ti kthej pas korrjeve, të jap fjalën e nderit ! thotë Shoku Lepur me një nënqeshje në buzë. |
| 9 | **« Décidément, les affaires vont bien ! »** se dit-il en se dirigeant vers la maison du loup. | "Me sa duket, punët shkojnë mirë !" thotë ai me vete duke ju drejtuar shtëpisë së ujkut. |
| 9 | Chez Renard | Tek Dhelpra |
| 11 | Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter dix derniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Compère Lapin se fait si petit, si piteux que le loup lui dit :   * Ça va pour cette fois … mais rends-les moi vite, sinon ça ira mal pour toi ! * Merci Loup ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.   **« Voilà qui marche de mieux en mieux ! »** se dit-il en se frottant les pattes. | Mëshirë, mëshirë !  Kush mund ti japë parà borxh  Një vagabondi të varfër  Që po vdes urije ?  Shoku Lepur duket kaq i vogël dhe i mëshirueshëm, saqë ujku i thotë :  - Po ti jap kësaj rradhe, por të mi kthesh shpejt, përndryshe do ta kesh keq !  - Faleminderit Ujk ! Do të ti kthej pas korrjeve, të jap fjalën e nderit ! thotë Shoku Lepur me një nënqeshje në buzë.  "Ja ku po më ecën mirë e më mirë !" thotë ai me vete duke fërkuar duart. |
| 11 | Chez le Chasseur | Tek Gjuetari |
| 13 | Compère Lapin finit par trouver le chasseur en personne, et lui dit :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter cent deniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Compère Lapin se traine à terre, il se tient le ventre …  Le chasseur se fait un peu prier, mais Compère Lapin a l’air si mal en point qu’il finit par lui prêter les cent deniers.   * Merci Chasseur ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Shoku Lepur e gjeti më në fund gjuetarin personalisht dhe i thotë :  Mëshirë, mëshirë !  Kush mund ti japë parà borxh  Një vagabondi të varfër  Që po vdes urije ?  Shoku Lepur, shtrihet përtokë, mban barkun me dorë…  Shoku Lepur duket kaq keq, dhe i lutet gjuetarit, saqë ai i dha borxh 100 lekë.  - Faleminderit gjuetar ! Do të ti kthej pas korrjeve, të jap fjalën e nderit ! thotë Shoku Lepur me një nënqeshje në buzë. |
| 14 | « Tous ces deniers en une matinée,  comme j’ai bien travaillé !  Maintenant, je n’ai plus qu’à filer ! »  Et Compère Lapin part en sautillant  jusqu’à la ville. | "Të gjitha këto lekë në një paradite, sa mirë kam punuar !  Tani më mbetet vetëm të zhdukem !"  Dhe Shoku Lepur largohet duke kërcyer deri në qytet. |
| 15 | Jamais, de mémoire de gredin, Compère Lapin ne s’était autant amusé.  **Avec ses deniers, il a mené belle vie tout l’été.** | Asnjëherë në kujtesën e këtij mashtruesi, Shoku Lepur nuk ishte zbavitur kaq shumë.  Me këto parà, ai e kaloi bukur kohën gjatë gjithë verës |
| 18 | Quand vient le temps des moissons, Compère Lapin n’a plus un sou en poche.  Il doit retourner au village.  C’est le ver de terre qui arrive le premier :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mon p’tit denier !   * Tout de suite ! dit Compère Lapin. Attends-moi dans la cuisine, le temps que j’aille chercher ton argent.   **Le ver de terre entre dans la cuisine et attend.**  Compère Lapin, lui, s’est installé devant chez lui. | Kur erdhi koha e korrjeve, Shoku Lepur nuk ka më asnjë lek në xhep.  Ai duhet të kthehet në fshat.  Krimbi i tokës erdhi i pari :  Shoku Lepur, korrja përfundoi.  Më kthe shpejt lekun që të dhashë !  - Menjëherë ! i thotë Shoku Lepur. Më prit në kuzhinë, sa të shkoj të marr lekët.  Krimbi i tokës hyri në kuzhinë dhe priti.  Shoku Lepur, u ul para shtëpisë së tij. |
| 20 | Voilà qu’arrive la poule :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes deux deniers !   * Poule, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un verre de terre …   Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.  **La poule entre dans la cuisine sans tarder, avale le ver de terre et attend.**  Compère Lapin, lui, ne bouge pas. | Ja ku erdhi pula :  Shoku Lepur, korrja përfundoi.  Më kthe shpejt dy lekët e mija !  - O pulë. Ke ardhur në kohë. Shko në kuzhinë se ke një krimb toke aty…  Kënaqu ! Gjatë kësaj kohe, unë do shkoj të marr lekët e tua.  Pula hyn në kuzhinë pa vonuar dhe e ha krimbin e tokës dhe pret.  Shoku Lepur nuk lëviz nga vendi. |
| 21 | Chez Lapin | Tek Lepuri |
| 22 | Voilà qu’arrive le renard :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes cinq deniers !   * Renard, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a une poule … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.   Le renard ne se le fait pas dire deux fois.  **Il entre dans la cuisine, dévore la poule à belles dents, et attend.**  Compère Lapin ne bouge toujours pas. | Ja ku po vjen dhelpra :  Shoku Lepur, korrja përfundoi.  Më kthe shpejt pesë lekët e mija !  Dhelpër, Ke ardhur në kohë ! Shko në kuzhinë se ke një pulë aty…  Kënaqu ! Gjatë kësaj kohe, unë do shkoj të marr lekët e tua.  Dhelpra nuk pret që ti luten dy herë.  Hyn në kuzhinë dhe e ha pulën me dhëmbë dhe pret.  Shoku Lepur nuk lëviz fare nga vendi. |
| 24 | Voilà qu’arrive le loup :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes dix deniers !   * Loup, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un renard … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.   **Le loup entre dans la cuisine, égorge le renard d’un coup de dent, et attend.** | Ja ku po vjen ujku :  Shoku Lepur, korrja përfundoi.  Më kthe shpejt dhjetë lekët e mija !  - Ujk, Ke ardhur në kohë ! Shko në kuzhinë se ke një dhelpër aty…  Kënaqu ! Gjatë kësaj kohe, unë do shkoj të marr lekët e tua.  Ujku hyn në kuzhinë dhe e shqyen dhelprën me një të kafshuar dhe pret. |
| 26 | Mais voilà qu’arrive le chasseur :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes cents deniers !   * Chasseur, Chasseur, tu tombes très bien ! Il y a un loup dans la cuisine.   Entre et tue-le ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.  **Le chasseur entre dans la cuisine, tue le loup d’un coup de fusil et attend Compère Lapin.** | Por, ja ku po vjen gjuetari :  Shoku Lepur, korrja përfundoi.  Më kthe shpejt njëqind lekët e mija !  Gjuetar, ke ardhur në kohë ! Eshtë një ujk në kuzhinë.  Hyr dhe vrite. Gjatë kësaj kohe, unë do shkoj të marr lekët e tua.  Gjuetari hyn në kuzhinë, vret ujkun me një të shtënë me çifte dhe pret Shokun Lepur. |
| 27 | Et sans doute qu’il l’attend encore … | Dhe pa dyshim, është duke pritur akoma… |